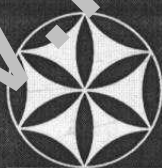


به نام خداوند جان و خرد

نگارش آلمان ایلامی در ایران



انتشارات آریارمنا



انتشارات آریارمنا

نگارش آغاز ایلامی در ایران

| نوشته یاکوب دال | ترجمه سپیده جمشیدی یگانه و محسن فرجی |

| با همکاری گروه پژوهشی باستان کاوی تیسافرن |

| چاپ و صحافی: مهرگان |

| نوبت چاپ: نخست، ۱۳۹۹ | شمارگان: ۱۰۰ نسخه |

| بها: ۳۰۰۰۰ تومان |

| تارنما: www.aryaramna.ir |

| ایمه نگار: info@aryaramna.ir, aryaramna@hotmail.com |

| نشانی: تهران، صندوق پستی: ۵۶۹-۱۴۵۱۵ |

| تلفن: ۰۲۱۴۴۸۴۶۰۲۶ همراه: ۰۹۳۹۵۹۶۹۴۶۶ |

| ادامه حق نشر این اثر برای انتشارات آریارمنا محفوظ است. |

| تکثیر، انتشار، چاپ و باز نشر، کپی یا بخشی از آن به هر شیوه همچون رونوشت، انتشار الکترونیکی، ضبط و ... غیره برای سی دی و چیزهایی از این دست بدون موافقت کتبی و قبلی انتشارات آریارمنا ممنوع است. متخلفان بر پایه قانون «حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ادا» تحت پیگرد قرار خواهند گرفت. |

۱۷

عنوان و نام پدیدآور	نگارش آغاز ایلامی در ایران/نوشته محسن فرجی، یاکوب دال، سپیده جمشیدی یگانه، محسن فرجی، تهران: آریارمنا، ۱۳۹۹.
مشخصات نشر	۲۰۰ ص: ۲۱/۶×۱۴/۵، جدول: ۱
مشخصات ظاهری	ایران و بیج: ۲، ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۲۸۷-۲-۶
فروست	فیبا
شابک	عنوان اصلی: Ancient Iran and its Neighbours ... 2013.
وضعیت فهرست نویسی	نوشته پتری گمرون، یاکوب دال، دنیل پاتیس ...
یادداشت	عنوان دیگر: الواح آغاز ایرانی.
یادداشت	کتابنامه.
یادداشت	الواح آغاز ایرانی.
عنوان دیگر	تولدت اجتماعی -- ایران -- تاریخ -- از آغاز تا ۹۰۶ ق.
موضوع	Social Change -- Iran -- History -- To 1500
موضوع	حفری ها (باستان شناسی) -- ایران
موضوع	Excavations (Archaeology) -- Iran
موضوع	بازرگانی -- ایران -- تاریخ
موضوع	ایران -- تاریخ -- از آغاز تا ۶۴۰ ق.
موضوع	ایران -- History -- To 640.
موضوع	ایران -- روابط
موضوع	ایران -- relations
موضوع	ایران -- Antiquities
موضوع	Petrie, Cameron
شناسه افزوده	پتری، گمرون
شناسه افزوده	جمشیدی یگانه، سپیده، ۱۳۶۶، مترجم
شناسه افزوده	فرجی، محسن، ۱۳۷۱، مترجم
شناسه افزوده	DS۲۷۵
رده بندی کنگره	۹۳۵/۷
رده بندی دیویی	۵۸۱۱۳۵۱
شماره کتابشناسی ملی	

فهرست

۷.....	بلدغه نو بنده
۹.....	مؤلفین گاه سار، نخستین سیستم نوشتاری در ایران
۶۵.....	تک نگارشی پیدایش در سیستم نگارش آغاز ایلامی
۹۵.....	دامپوری در سار در دوران دوره آغاز ایلامی
۱۶۳.....	سیستم نگارش آغاز ایلامی
۱۸۷.....	تکرار علائم آغاز ایلامی

این کتاب ترجمه پنج مقاله زیر درباره نگارش آغاز ایلامی در ایران است:

- Jacob L. Dahl, Cameron A. Perrie and Daniel T. Potts. (2013). Chronological parameters of the earliest writing system in Iran, in *Ancient Iran and Its Neighbours: Local Developments and Long-range Interactions in the 4th Millennium BC* (British Institute of Persian Studies, Archaeological Monograph Series), Edited By Cameron A. Perrie, Oxbow Books: 353-378.
- Jacob L. Dahl. (2005). Complex Graphemes in Proto-Elamite, *Cuneiform Digital Library Bulletin* 2005: 3: 1-15.
- Jacob L. Dahl. (2008). Animal Husbandry in Susa During The Proto-Elamite Period, *SMEA* 47 (2005): 81-134.
- Jacob L. Dahl. (2018). The Proto-Elamite Writing System, *The Elamite World*, Edited By Javier Álvarez-Mon, Gian Pietro Basello, Yasmina Wicks, Routledge: 383-396.
- Jacob L. Dahl. (2002). Proto-Elamite Sign Frequencies, *Cuneiform Digital Library Bulletin* 2002:1: 1-3.

مقدمه نویسنده

خوشحالم که پژوهش‌م‌م بر زبان‌های آغاز ایلای به سمع و نظر مخاطبان بیشتری می‌رسد، به‌خصوص مخاطبانی در ایران، جایی که ن متن‌ها به دست آمده است. اگرچه زبان انگلیسی امروزه به‌عنوان زبان بین‌المللی علم شناخته شده اما دلایل زیادی همچنان حمایت‌کننده ترجمه پژوهش‌های مختلف به زبان‌های دیگر است. به‌عنوان مثال، گسترش دانش در میان قشر محدود دانشگاهی و حتی در میان قشر محدودتر نشانه‌مان مقاطع تحصیلات تکمیلی و پژوهشگران که از دلایل اصلی ترجمه منابع به زبان‌های مختلف است.

مقاله من با عنوان «سیستم نگارش آغاز ایلای» مروری است بر آنچه امروزه از سیستم نگارش آغاز ایلای شناسایی و آنچه از متن آنها شناخته شده است. همه متون ثبت و ضبط فعالیت‌های اقتصادی خانوارهایی در مقیاس به‌نسبت کوچک هستند؛ و نکته جالب توجه آن است که موضوعات این متون بسیار محدود است، فقط شامل محصولات کشاورزی، حیوانات دامپروری، و مدیریت موضوعات مرتبط به آنها است. در مقاله «دامپروری حیوانات در شوش در دوره آغاز ایلای» علانم مربوط به گوسفند و بز را با کمک مقایسه با آغاز میخی، اولین متن‌های به‌دست‌آمده از عراق و اطلاعات موجود در متن‌ها در مورد محصولات لبنی حاصل از حیوانات، رمزگشایی کردم. در مقاله «مؤلفه‌های تاریخ‌گذاری اولین سیستم نگارشی در ایران» دانیل پاتس، کمرون پتری

و من مجموعه‌ای از اطلاعات شامل لایه‌نگاری، تاریخ‌گذاری پرتوکربن و گل‌نوشته‌های آغاز ایلامی را مورد استفاده قرار دادیم و تلاش کردیم کمی به تاریخ دقیق ابداع نگارش در ایران نزدیک‌تر شویم و در ادامه آن همچنین به تاریخی برای ابداع نگارش در میان‌رودان رسیدیم. در مقاله «نشانه‌های پیچیده در آغاز ایلامی» من به توصیف و توضیح چگونگی شکل‌گیری نشانه‌های پیچیده در آغاز ایلامی پرداختم و در نهایت به این نتیجه جالب توجه رسیدم که استانداردسازی محدودی در سیستم نگارش آغاز ایلامی دیده می‌شود. همچنین سیستم قالی‌انعطافی برای ایجاد علانم جدید با نوشتن یک نشانه در نشانه‌ای دیگر، یا قالب کردن یک نشانه با نشانه‌ای دیگر، و یا با اضافه کردن علانم به شکل آزادانه با یکدیگر در این سیستم نگارشی وجود دارد.

سرانجام در مقاله بسیار ابتدایی من بر سیستم نگارش آغاز ایلامی، «فراوانی علانم آغاز ایلامی»، من ادامه‌دهنده طرح پیتر دمرو، تاریخ‌شناس علمی برجسته، و همکار در انتشار متون تبه یحیی (به همراه روبرت انگلاند) ۲۰۱۰، با این هدف که فراوانی علانم در سیستم‌های نگارشی اولیه نکاتی درباره ماهیت آنها را آشکار می‌کند. براساس نتایج فراوانی علانم به نظر می‌رسد که نوشتار آغاز ایلامی شبیه به آغاز یحیی رایج یک مجموعه اصلی است از علانم تکرار شونده و تعداد بسیار زیادی از علانمی که بسیار کم تکرار شده‌اند.

امیدوارم که ترجمه این مقاله‌ها به فارسی الهام‌بخش دانشجویان ایرانی تا به حد امکان باشد تا در این موضوع عمیق شوند و پژوهشی را که دیگران و من شروع کرده‌ایم، ادامه دهند و افراد معمولی که به سمت این کتاب می‌آیند بینش بهتری از یکی از مهم‌ترین ابداعات بشر، نوشتار به دست آورند. از سپیده جمشیدی یگانه بابت ترجمه این مقالات به فارسی کمال امتنان را دارم.

یاکوب دال

آکسفورد ۲۰۱۹